

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Hunha pastor se queixava > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

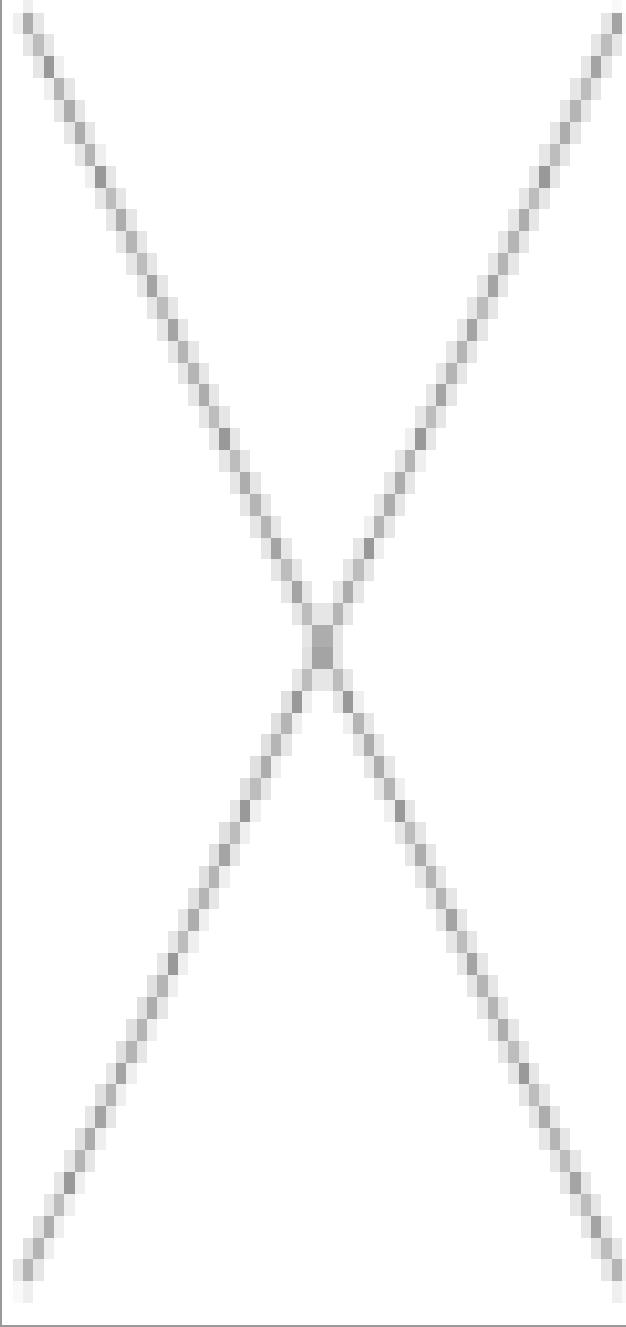
- letto 209 volte

## CANZONIERE B

- letto 203 volte

## Edizione diplomatica

---



Hunha. pastor se q(ue)ixa ua  
Muytestando noutro dia  
Esigomedes falaua.  
E choraua (e) dizia co(n) amor q(ue)a forçaua  
Par deus uiten graue dia  
Ay amor

E la sestaua q(ue)ixando  
Come molher co(n) gra(n) coyta  
E q(ue)a pesar desquando  
Nacera no(n) fora doyta  
P(or)en dezia\* chorando  
Tu no(n) es seno(n) mha coyta.  
Ay amor

Coytas lhi dava(n) amores  
Que no(n) lhera(n) seno(n) morte  
Edeytoussa(n)tru(n)has flores  
E disse co(n) coyta forte  
Mal ti uenha p(er)u fores  
Ca no(n) es seno(n) mha morte  
Ay amor

- letto 152 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Hunha. pastor se q(ue)ixaua Muytestando noutro dia Esigomedes falaua. E choraua (e) dizia co(n) amor q(ue)a forçaua Par deus uiten graue dia Ay amor	Hunha pastor se queixava muyt?, estando noutro dia, e sigo medês falava e chorava e dizia, con amor que a forçava: ?Par Deus, vi-t?en grave dia, ay amor!?.
	II
<b>E</b> la sestaua q(ue)ixando Come molher co(n) gra(n) coyta E q(ue)a pesar desquando Nacera no(n) fora doyta P(or)en dezia* chorando Tu no(n) es seno(n) mha coyta. Ay amor	Ela s?estava queixando come molher con gran coyta e que a pesar, des quando nacera, non fora doyta; por én dezia, chorando: ?Tu non es senon mha coyta, ay amor!?.
Coytas lhi dava(n) amores Que no(n) lhera(n) seno(n) morte Edeytoussa(n)tru(n)has flores E disse co(n) coyta forte Mal ti uenha p(er)u fores Ca no(n) es seno(n) mha morte Ay amor	Coytas lhi davan amores, que non lh?eran senon morte, e deytou-ss?antr?unhas flores e disse con coyta forte: ?Mal ti venha per u fores, ca non es senon mha morte, ay amor!?.

- letto 171 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_519.jpg&itok=gRUjRVuI](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_519.jpg&itok=gRUjRVuI)



- letto 171 volte

# CANZONIERE V

- letto 197 volte

## Edizione diplomatica

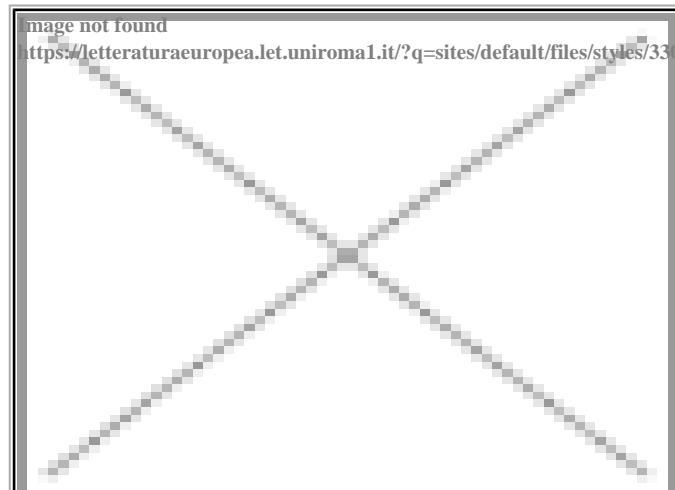


image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr1\\_114.jpg&itok=i7sjUhge](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr1_114.jpg&itok=i7sjUhge)

Hunha pastor se quei uana  
muytestando noutro dia  
esigomedes falaua  
echoraua e dizia  
con amor quea forçaua  
par de(us) uiten graue dia Ay amor

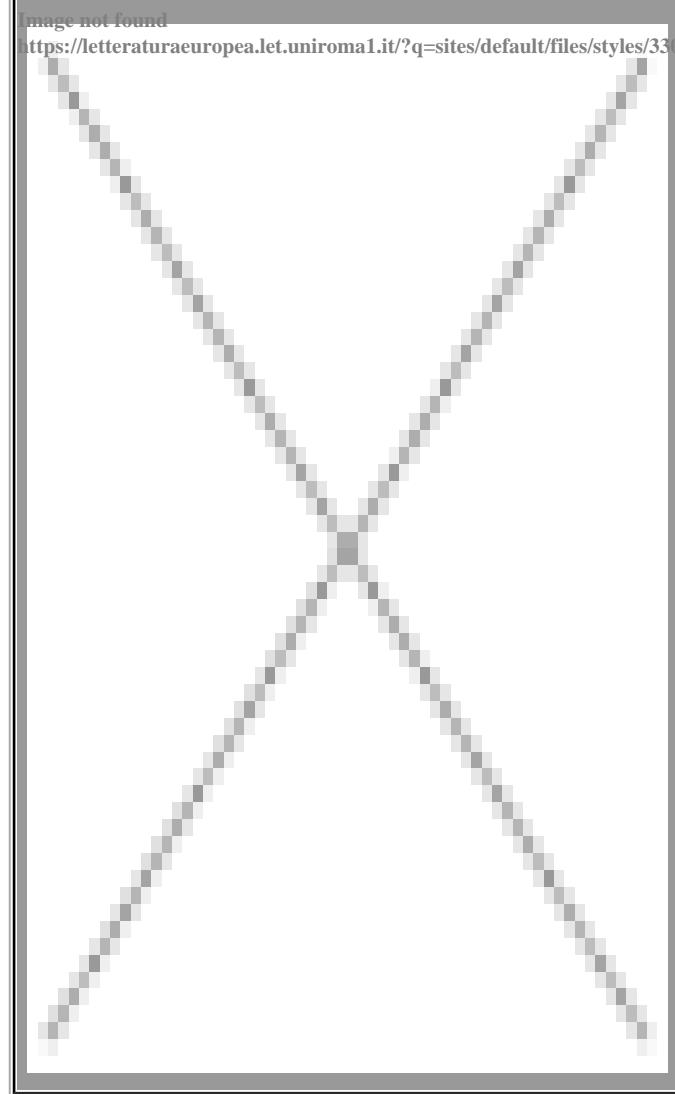


image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr2\\_114.jpg&itok=S3Vsc50k](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr2_114.jpg&itok=S3Vsc50k)

Ela se staua q(ue)irando  
come]r[ molher co(n) g(ra)m coyta  
e q(ue)a pesar desqua(n)do  
naçera no(n) fora doyta  
p(or)en dezia chora(n)do  
tu no(n) es se no(n) raha coyta  
Ay amor

Coytas lhi dava(n) amores  
q(ue) no(n) lhera(n) seno(n) morte  
edey toussan cru(n)has flores  
e disse co(n) coyta forte  
malti uenga p(er)u fores  
ca no(n) es se no(n) mha morte  
ay amor

- letto 157 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Hunha pastor se quei uana muytestando noutro dia esigomedes falaua echoraua e dizia con amor quea forçaua par de(us) uiten graue dia Ay amor	Hunha pastor se quei uana muyt?, estando noutro dia, e sigo medês falava e chorava e dizia, con amor que a forçava: ?Par Deus, vi-t?en grave dia, ay amor!?.
	II
Ela se staua q(ue)irando come]r[ molher co(n) g(ra)m coyta e q(ue)a pesar desqua(n)do naçera no(n) fora doyta p(or)en dezia chora(n)do tu no(n) es se no(n) raha coyta Ay amor	Ela s?estava queirando come molher con gram coyta e que a pesar, des quando naçera, non fora doyta; por én dezia, chorando: ?Tu non es senon raha coyta, ay amor!?.
	III
Coytas lhi dava(n) amores q(ue) no(n) lhera(n) seno(n) morte edey toussan cru(n)has flores e disse co(n) coyta forte malti uenga p(er)u fores ca no(n) es se no(n) mha morte ay amor	Coytas lhi davan amores, que non lh?eran senon morte, e deytou-ss?ancr?unhas flores e disse con coyta forte: ?Mal ti venga per u fores, ca non es senon mha morte, ay amor!?.

- letto 159 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_102\\_1.jpg&itok=BydepfIR](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_102_1.jpg&itok=BydepfIR)

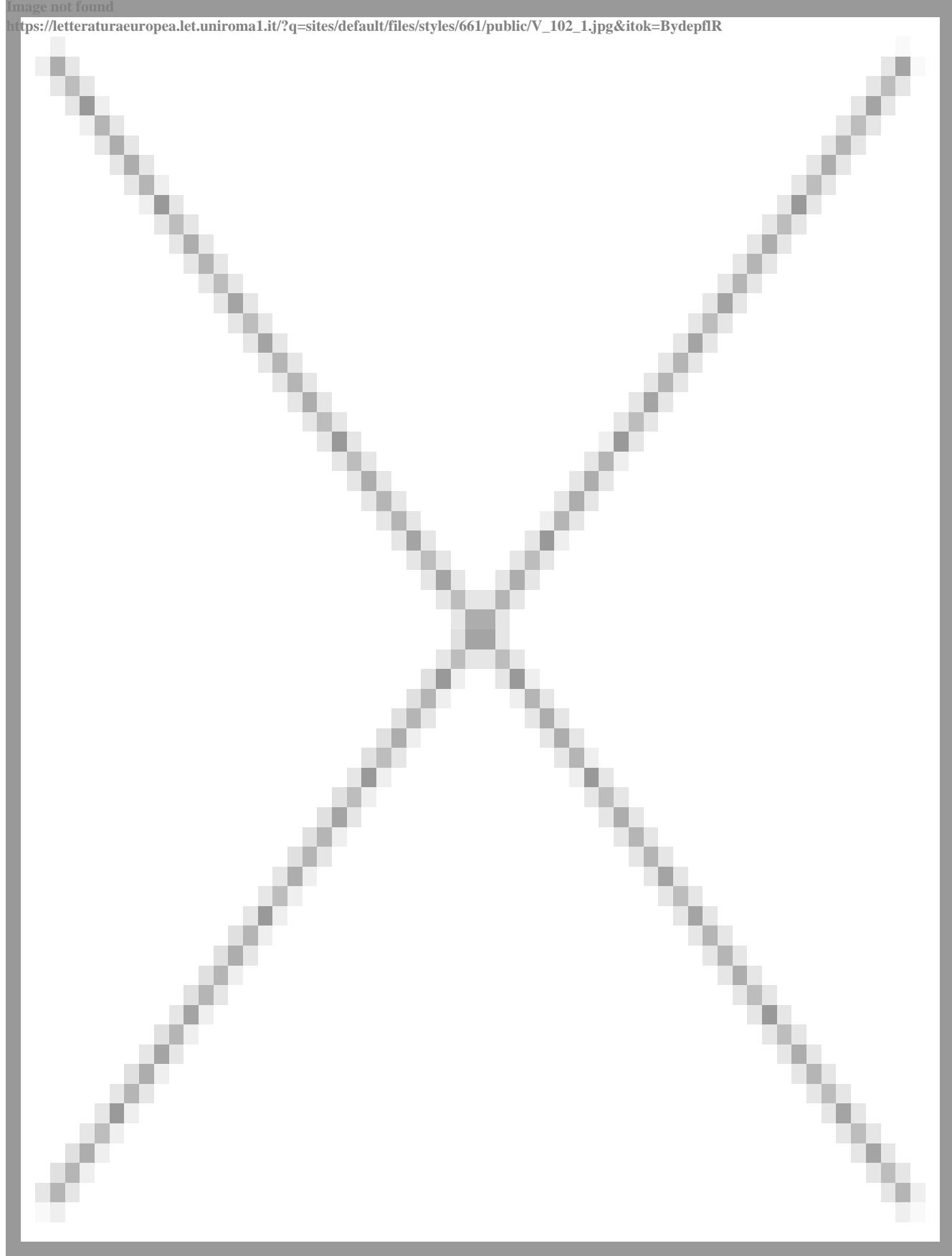


Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_102\\_2.jpg&itok=O9IozMdQ](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_102_2.jpg&itok=O9IozMdQ)



- letto 210 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-909>